



Written by - மகைக்கல் றொபரேட்ஸ் / தமிழில் : சரேன் -

Monday, 22 July 2013 20:25 - Last Updated Monday, 22 July 2013 21:05

இனங்கண்டுவிட முடியும். டமேயன் தன்னுடைய இனத்துவ அடையாளத்தைப் பற்றி என்னதான் கற்பனை செய்துவதை திருந்தாலும் அவருடைய பெயர் அவரதை தமிழராகக் கொலையாளிகளிடம் இனங்காட்டிவிட்டது. இவ்வாறு அடையாளம் காணப்பட்ட தமிழர்களில் பலர் தப்பியோடித் தமது சிங்கள நண்பர்கள், அயலவர்கள் வீட்டுகளில் தஞ்சம் பெற்றனர். பல சிங்கள மக்கள் தமிழர்களை இவ்வாறு பாதுகாத்திருந்தனர். வன்முறையின் தொடக்ககட்டங்களில் உடமை அழிப்பும் கொள்ளையுமே முக்கியமாக இடம்பெற்றிருந்தன. பிற்பாடான இந்த வன்முறை தமிழர்களைப் பெருமளவில் கொன்ற இனப்படுகொலையாக மாறிற்று. டமேயன் தப்பியோடவில்லை. கலவரத்தையும் அழித்தொழிப்பையும் வடிக்கை பார்க்கிற ஒருவரைப் போல அவரும் காலி வீதியில் கும்பலோடு கும்பலாக உலவித் திரிந்தார். சிங்கள மொழியில் சரளமாக உரையாடினார். அதனால் உயிர் தப்பிவிட்டார். இன்றும் கட்ட அந்த அனுபவத்தைப் பற்றிப் பேசுவதானால் சிறுபுன்னகையோடு தட்டிக் கழித்துவிடுவார்.

எனது நண்பர் வீஜியும் இப்படித்தான் தப்பியவர். ஆனால், வீஜி தப்பியது மயிரிழையில். கண்டியில் பிறந்து வளர்ந்தவர் வீஜி. பரோதனைப் பலகலகை கழகத்தில் ஓன்றாகப் படித்தபோது நாங்கள் நெருங்கிய நண்பர்களானோம். நீண்ட காலமாக நாங்கள் சந்திக்கவில்லை. வீஜி வளரிநாட்டவரதை திருமணம் செய்து நீண்ட காலமாக வளரிநாடுகளிலேயே கற்பித்துவந்தவர். பல ஆண்டுகளாகுப் பிறகு 1983 ஜூலையில் இலங்கைக்குத் திரும்பியிருந்தார். இனப்படுகொலை தொடங்கியபோது பாதுகாப்பாகத் தன்னுடைய சிங்கள நண்பர் ஒருவரின் வீட்டுக்கு வீஜி சன்றிவிட்டார். நிலைமை சற்றுத் தணிந்ததும் வீஜியினுடைய இன்னொரு நண்பர் (இவரதை தொ.வ.எ. என்று அழகை கலாம்) வீஜியைத் தன்னுடன் அழைத்துச் சன்றார். வீஜியும் தொ.வ.யேயும் கிரில்லப்பனை மற்றும் கொழும்பு தற்கு மருத்துவமனைப் பகுதியில் சன்றுகொண்டிருந்தபோது, அந்தப் பகுதியில் இனவன்முறைகள் மறுபடியும் ஆரம்பித்துவிட்டமை அவர்களாகுத் தெரியவந்தது. எனவே, அந்தப் பாதையில் போவதைத் தவிர்த்து வேறு பாதைக்கு வண்டியைத் திரும்பினார் தொ.வ.எ. ஆனால், அந்தப் பாதையிலும் எரிவும் அழிப்பும் கொலகைளும் நடந்துகொண்டிருந்தன. காரதைத் தருவோரமாக நிறுத்திவிட்டு நடந்து சலைவதே பாதுகாப்பு என்று கருதிய தொ.வ.எ. காரை நிறுத்திவிட்டு யாரிடமாவது உதவிபெறலாமா எனத் தேடிச் சன்றார்.

இப்பொழுது வீஜி காருடன் தனித்து நின்றாலும் அரூகில் இருந்தவர்களிடம் சிங்கள மொழியில் உரையாடினார். ஆனால், அவருடைய சிங்கள மொழி முறையான சிங்களம் அல்ல. அப்பொழுது கத்தி, கோடரி, தடி, பொல்லுகள் சகிதம் ஒரு கும்பல் அவரை நோக்கி வந்தது. கும்பலில் இருந்தவர்களில் பெரும்பாலானோர் சாரம் (லுங்கி) கட்டியிருந்தார்கள். சிலர் அரகை கால் சட்டை அணிந்திருந்தார்கள். பொதுவாக வயது நாற்பதிலிருந்து ஐம்பதுவரை இருக்கும். சாதாரணப் பொதுமக்கள். கோபத்திலும் ஆத்திரத்திலும் அவர்கள் கொந்தளித்துக் கொண்டிருக்கவில்லை. மிக நிதானமாக, சாதாரணமான முறையில் நல்ல பணிகளைச் செய்வதுபோல இயல்பாக நடந்துகொண்டார்கள். இப்பொழுது அவர்கள் கவனம் முழுவதும் வீஜி நோக்கித் திரும்பியிருந்தது. அவர்களில் ஒருவன் வீஜியினுடைய பெயரைத் தெரிந்துகொள்ள விரும்பினான். தனது தமிழ்ப் பெயரின் முதல் இரண்டு எழுத்துகளையும் வைத்துக் கொண்டு பொய்யான ஒரு சிங்களப் பெயரை வீஜி அவனுக்குச் சொன்னார்.

Written by - மகைக்கல் றொபரேட்டஸ் / தமிழில்: சரேன் -

Monday, 22 July 2013 20:25 - Last Updated Monday, 22 July 2013 21:05

(பார்த்தீர்களா, எவ்வாறு தந்தை வழியான வரலாறு இலங்கையில் தமிழர்களையும் சிங்களவர்களையும் ஒன்றிணைக்கிறது என்பதை). உன்னுடைய குடும்பப் பெயரின்ன என்று கேட்டார்கள். லொகுகே என்று பொய்ச்சொன்னார் வீஜி. உன்னுடைய ஊர் எது? வெலிக்கடை.

இந்தக்களேவிகள் கொலை செய்வதற்கு முன்பாக ஒருவர் தமிழரா இல்லையா என்பதை உறுதிப்படுத்துவதற்காகக் கேட்கப்பட்டும் களேவிகளாகும். கும்பல் மூற்றும் முழுதாகத் திருப்தி அடையவில்லை. எனினும் வீதியை விட்டு நகர்ந்து சினிமா. ஆனால், யாரோ ஒருவர் தொ. வே. அந்த இடத்தை விட்டு ஏற்கனவே நகர்ந்துவிட்டதை அவதானித்து இருந்தார். தொ. வே. குள்ளமானவர். கறுப்பானவர். தமிழர்கள் எல்லோரும் கறுப்பானவர்கள் என்ற படிவார்ப்பு சிங்கள மக்களிடம் இருந்தது. கும்பலில் ஒரு சிலர் வீஜியிடம் திரும்பிவந்தனர். எங்கே அந்தப் பெரிய தமிழ்த் தடியன் என்று தொ.வேயைப் பற்றிக் கேட்டார்கள். தொ.வேயின் உண்மையான பெயரை வீஜி அவர்களுக்குச் சொன்னார். ஆனால், கும்பலால் அதை நம்ப முடியவில்லை. இப்பொழுது வீஜி தமிழரா சிங்களவரா என்பதில் கும்பலுக்குக் குழப்பம் ஏற்பட்டது.

கொஞ்சம் தமிழர்களை அடுத்த தரையில் தாங்கள் கொன்றிருப்பதாகவும் அந்தக் கும்பல் வீஜியிடம் கிறியது. கருதிவழியும் கோடரியை வீஜியிடம் காட்டினான் ஒருவன். கொல்லப்பட்டவர்களின் உடம்புகளைப் பார்க்கத் தங்களோடு வர விரும்பமா என்று வீஜியைக் கேட்டனர் அவர்கள். வீஜி தமிழரா சிங்களவரா என்பதை உறுதிப்படுத்துவதற்குரிய ஒரு அமிலப் பரிசோதனையாக அது இருந்திருக்க வேண்டும் என்று வீஜி என்னிடம் பிற்பாடு தெரிவித்தார். ஒரு நல்ல சிங்களவர் இத்தகைய படுகொலைகளில் ஈடுபட வேண்டும் அல்லது அவற்றுக்குச் சாட்சியமாக இருக்க வேண்டும் என்று எதிர்பார்க்கப்பட்டது. கருதியைப் பாற்ப்பது தனக்கு அல்ல வீஜி என்று வீஜி அவர்களிடம் சொன்னார். அவர்களுடைய சந்தகேம் பலபடிகள் அதிகரித்தன. தொ.வேயின் காரை எரித்துவிடலாம் என்று கும்பல் முடிவெடுத்தது. அவர்கள் காரை எரிக் கத் தயாரானபோது வீஜி அவர்களுக்கு முன்னால் ஓடிச் சினிமா தொ.வே. ஒரு சிங்களவர் என்று வலியுறுத்தினார். சிங்களவருடைய காரை எரிப்பது எவ்வளவு மோசமானது என்று வீஜி அவர்களிடம் வாதாடினார். காரின் கதவதை திறந்து அதற்குள் இருந்த தொ.வேயின் பெயர் பொறித்த ஆவணம் ஒன்றை எடுத்துக் கும்பலுக்குக் காட்டினார். அப்பொழுதும் அந்தக் கும்பல் நம்பிக்கைகொள்ளவில்லை. அந்தக் கணத்தில் தான் ஒரு போலிஸ் வண்டியில் தொ.வே. அந்த இடத்துக்கு வந்து சேர்ந்தார். ஆனால், அப்போதும் அந்தக் கும்பல் அசையவில்லை. வந்திருந்த போலிஸ் காரர்களிடம் கும்பலில் ஏராளமானபேர் இருந்தனர். வீஜி சிங்களவர் அல்ல என்று தெரிந்தாலும் வீஜியைச் சிங்களவர் போலவே நடத்தினார் வந்திருந்த போலிஸ் காரர்கள். தொ.வே. சிங்களவர் தான் என்பதை அவருடைய சிங்களம் மட்டுமின்றி அவருடைய நடையுடைய பாவனைகளும் இப்போது தெளிவாகக் கும்பலுக்கு உணர்த்தின. வீஜியை போலிஸார் பாதுகாப்பாக ஜீப்பில் அழைத்துச் சினிமா என்றனர். தொ.வே. தன்னுடைய காரில் அவர்களுக்குப் பின்னால் சினிமா.

Written by - மகேசுவரன் மெட்ராஸ் / தமிழில் : சரேன் -  
Monday, 22 July 2013 20:25 - Last Updated Monday, 22 July 2013 21:05

ஐக்கிய இராச்சியம் : மெட்ராஸ் ஐக்கிய இராச்சியம்

அருமநாயகம் யாழ்ப்பாணத் தமிழர். எனது நண்பர் என்று கற்று வந்தவிட நன்கு அறிமுகமானவர் என்பதே பொருத்தமானது என்று சொல்லத் தோன்றுகிறது. நல்ல அறிமுகத்துக்கும் நட்புக்கும் இடையே இருக்கும் ஒரு குழப்பமான வளியில் இருந்தது எமது உறவு. பரோதனைப் பலகலைக் கழகத்தில் நான் சிங்கள மொழியில் கற்பித்துக் கொண்டிருந்தபோது அருமநாயகம், வரலாற்றுத் துறையில் தமிழ் மொழியில் கற்பித்துக் கொண்டிருந்தார். பலகலைக் கழகத்தில் அவருடைய நியமனம் தற்காலிகமானதாக இருந்தது. பிற்பாடு இலங்கை அரசின் வருமான வரித் திணைக்களத்தில் உயர்பதவியில் இணைத்துக்கொண்டார். கொழும்பில் தான் வாழ்வும் வலையும். அருமநாயகத்துடன் நான் ஒருபோதும் சிங்கள மொழியில் பிச்சியதில்லை. எனினும், அவரது சிங்களப் பிச்சு சிங்களத்தைத் தாய் மொழியாகக் கொண்டிராத ஒருவரது சிங்களம் போலக் கொச்சையாக இருந்திருக்கும் என்பதே எனது ஊகம். படக்கொலகை காலங்களில், தானறியாச் சிங்களம் தன் பிடரிக் குச்சேதம் என்று கற்று வாரர்கள்.

படக்கொலகைகள் தொடங்கியபோது, அருமநாயகமும் குடும்பத்தினரும் பாதுகாப்பாக வறோவீட்களுக்கே சேர்ந்துவிட்டனர். பிற்பாடு கொழும்பில் தமிழர்களாக அவசரம் அவசரமாக உருவாகப்பட்ட அகதி மக்களில் ஒன்றுக்குப் போய்த் தங்கினார். சில நாட்களின் பின் நிலைமை மெல்லமெல்ல வழமையைக் குத்திரும் பியது. எனினும் ஒருவகையான இறுக்கமான சமூக நிலைமையை அருமநாயகமும் அவரது தமிழ் நண்பர் ஒருவரும் கடற்கரைப் பக்கம் சென்று வரலாம் எனத் தீர்மானித்துக் காரில் புறப்பட்டனர். ஆனால், அன்று திடீரென நிலைமை தலகை மூயிற்று. அன்று ஜூலை 29, 1983. பற்றாமும் பீதியும் வதந்திகளும் கொழும்பை மூடிய ஒரு காலம். மீண்டும் படக்கொலகைகள் தீவிரமாக இடம்பெற ஆரம்பித்தன. அகதி மக்களுக்குத் திரும்பி வருகிற வழியில் அருமநாயகத்தையும் அவரது நண்பரையும் ஒரு கும்பல் சமூகத்துக்கொண்டது. அவர்கள் உயிரோடு கொள்துப்பட்டிருக்க வேண்டும்.

அருமநாயகத்தின் கதையை எனக்குச் சொன்னவர் அருமநாயகத்தோடு ஓரே காலத்தில் கலவியின்றி ஒரு சிங்கள நண்பர். சாதாரணமான ஒரு அலுவலகத்தில் சாதாரணமான நாட்காலியில் இருந்து சாதாரணமாக இந்தக் கதையைக் கேட்டேன். எவ்வகையிலும் ஆச்சரியமோ வியப்போ எனக்கு ஏற்படவில்லை; தலையில் கை வகை கவிலலை. சிலவேளைகளில் என்னுடைய இயல்பு இதுதானோ என்னவோ? ஆனால், என்னால் மறக்க முடியவில்லை. அருமநாயகத்துக்கு நான் எழுதும் அஞ்சலிக் குறிப்பு இதுதான். அவலமும் அவலத்துள் எதிர்ப்பும், இவ்வகையான கணங்களில் உரை நடத்தோற்றுப்போகின்றது. ஆனால், கவிதை அந்தக் கணங்களை மீட்டுத் தருகிறது.

பாளில் ஃபெர்னாண்டோ (Basil Fernando) என்னும் சிங்கள வழக்கறிஞர் ஜூலைப்

படகொலகைகளின் பல முகங்களாகக் கவிதையில் காட்டியிருக்கிறார். அவருடைய 'தாரமீ க சமிகம' என்கிற கவிதை கொலையாளிகள் மீ தும் எனதும் அவரதும் சமிகத்தின் மீ துமான பரூங்குற்றச்சாட்டாகும். அந்தக் கவிதையைத் தொடர்ந்து அவரெழுதிய மற்றொரு கவிதைதான் "ஜபிலை 83: மலூம் ஓர் சமப்பவம்". இது இன்னொரு பரூங்குற்றச்சாட்டு. கவிதையில் வருகிற "மலூம் ஓர்" என்ற தொடர் எழுப்புகிற முரண நகைமிகுந்த பலம் வாய்ந்தது; அதன் நகைக் கமலே இத்தகைய முரண நகையைக் கிளப்புவதுதான். எனினும் வறோர் தலைப்பையும் ஓர்வர் எண்ணிப் பார்க்க முடியும். அவலத்துள் எதிர்ப்பு அந்தக் கிழமையை இடம் பெற்ற ஓர் சமப்பவம் பற்றிய பாஸில ஃபெர்னாண்டோவின் கவித்துவ விவரணம் அருமையான நாயகத்துக்கு ஏற்பட்ட அவலத்தை மட்டுமன்றி, அந்த வாரம் கொல்லப்பட்ட அத் தனது தமிழர்களதும் அவலத்தையும் வலியையும் ஓர் சரே எழுப்புகிறது. அது மட்டுமன்றி. பாஸில ஃபெர்னாண்டோவின் கவிதை சமத்தாகிற குற்றச்சாட்டுகள் இன்னொரு விடயமும் பொதிந்திருக்கிறது: பயங்கரமான அவலத்தை எதிர்கொள்ளப் போகும் ஓர் தமிழர் வலிப்புத் திய, அழிக்க முடியாத எதிர்ப்பே அது. வரிக் கு வரியாக இதோ அந்தக் கவிதை:

**1983:**

```

ஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃ
ஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃ
ஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃ
ஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃ
ஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃ
ஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃ
ஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃ
ஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃ
ஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃ
ஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃ
ஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃ
ஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃ
ஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃ
ஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃ
ஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃ
ஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃ
ஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃ
ஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃ
ஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃ
ஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃ
ஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃ
ஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃ
ஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃ
ஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃ
ஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃ
ஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃ
ஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃ
ஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃ
ஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃ
ஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃ

```

Written by - மகைக்கல் றொபரேட்ஸ் / தமிழில் : சரேன் -  
Monday, 22 July 2013 20:25 - Last Updated Monday, 22 July 2013 21:05

ஐய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்யய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்யய்ய  
ஐய்ய ஐய்ய ஐய்யய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்யய்ய  
ஐய்யய்யய்ய ஐய்யய்ய ஐய்யய்யய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்யய்யய்ய  
ஐய்யய்ய ஐய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்ய  
ஐய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்ய, ஐய்யய்யய்யய்யய்ய ஐய்யய்ய ஐய்யய்யய்யய்ய  
ஐய்யய்ய, ஐய்யய்யய்யய்ய ஐய்ய ஐய்யய்ய  
ஐய்யய்ய ஐய்யய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்யய்ய  
ஐய்யய்ய ஐய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்ய ஐய்ய ஐய்யய்ய  
ஐய்யய்ய ஐய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்ய ஐய்யய்ய ஐய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்ய  
ஐய்யய்யய்யய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்ய  
ஐய்ய ஐய்யய்யய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்ய ஐய்ய  
ஐய்ய ஐய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்ய  
ஐய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்யய்ய  
ஐய்யய்ய ஐய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்ய  
ஐய்யய்ய ஐய்யய்யய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்ய  
ஐய்யய்ய ஐய்யய்ய ஐய்ய ஐய்யய்யய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்ய  
ஐய்ய ஐய்யய்யய்யய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்ய ஐய்ய  
ஐய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்யய்ய ஐய்ய ஐய்யய்ய  
ஐய்யய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்ய ஐய்ய ஐய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்ய  
ஐய்யய்யய்ய ஐய்யய்ய ஐய்யய்ய ஐய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்ய  
ஐய்யய்ய ஐய்யய்யய்யய்யய்ய ஐய்யய்ய  
ஐய்ய ஐய்யய்யய்யய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்யய்யய்ய  
ஐய்யய்யய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்யய்யய்யய்ய  
ஐய்யய்ய ஐய்யய்ய ஐய்யய்யய்ய ஐய்யய்ய ஐய்யய்யய்ய  
ஐய்யய்யய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்ய  
ஐய்யய்யய்யய்ய ஐய்ய ஐய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்ய ஐய்யய்ய ஐய்யய்யய்ய  
ஐய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்யய்யய்யய்ய ஐய்யய்ய ஐய்யய்ய  
ஐய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்யய்யய்ய  
ஐய்யய்யய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்யய்யய்யய்ய  
ஐய்யய்யய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்யய்யய்யய்ய  
ஐய்யய்யய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்ய  
ஐய்யய்யய்யய்யய்ய ஐய்ய ஐய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்ய ஐய்யய்ய ஐய்யய்யய்ய  
ஐய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்யய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்ய  
ஐய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்யய்யய்ய  
ஐய்யய்ய ஐய்ய ஐய்ய ஐய்யய்யய்யய்யய்யய்ய  
ஐய்யய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்ய ஐய்ய.

1985இல் இந்தக் கவிதையை மூதல் மூறவை வாசித்தபோது என்னுடைய எலும்புகள் உறநை தன. கவிதையில் இடம்பெற்ற சம்பவங்கள் கற்பனையானவை என நான் நினகை கவிலலை. கவிதை தருகிற துல்லியமான வர்ணனையும் விவரங்களும் நரேபிச் சாட்சியம் இன்றிச் சாதத்தியப்பட்டுகாது. நரேபிச் பார்த்த ஒரு சிங்களவரின் சாட்சியம் வலியுடன் ஆனால், சிங்களவர் என்ற வகையில் பாதுகாப்பான நிலையிலிருந்து பார்த்த ஒரு நரேபிச் சாட்சியம். இந்தச் சம்பவத்தையே பாஸிலி ஃபெர்னாண்டோ நரேபியாகப் பாரக் கவிலலை. நரேபிச் பார்த்தவர் பாஸிலின் நண்பர் ஒருவர். நாரஹனேபி டியாவில் இருக்கும் தொழில் திணைக்களத்திற்கு அருகே சம்பவம் நடந்தது. வறே பல வன் மூறவைச் சம்பவங்களையே அந்த வாரம் நரேபியாகப் பார்த்திருந்தமையால், உயிரோடும்

Written by - மகை்கல் றொபரேட்ஸ் / தமிழில் : சரேன் -  
Monday, 22 July 2013 20:25 - Last Updated Monday, 22 July 2013 21:05

கொள்துத்திய சம்பவங்கள் வகொ சாதாரணமாக இடம்பெற்றன என்கிறார் பாலில் ஃபெர்னாண்டோ. 'வகொ சாதாரணமாக' எனபதை அழுத்திச் சொன்னார். "ஏராளமான சம்பவங்களை நான் பார்த்துவிட்டேன். போலிஸ் காரர்கள் இவற்றைக் கணக்கில்லெடுக்கவே இல்லலை. சம்பவங்களைப் பற்றித் திருப்பித் திருப்பிக் கதைப்பதே அந்தநாள்களில் வழமையானதொன்றாக இருந்தது. இந்தச் சம்பவமும் அப்படித்தான் எனக்குச் சொல்லப்பட்டது. எனினும் ஒருவராக காவது இந்தச் சம்பவம் ஆச்சரியத்ததைத் தரவில்லை" என்கிறார் பாலில் ஃபெர்னாண்டோ. அவருடைய நண்பர்கள் வட்டத்தில் இத்தகைய சம்பவங்கள் பற்றிக் கோபமும் துயரமும் தான் இருந்தன. அவருடைய கவிதை மத்தியதர வர்க்கத்தின் மீதான விமர்சனம் மட்டுமல்ல; ஜூலை படுகொலகைளின் போது நடந்த சம்பவங்களைப் புறத்தே ஏற்றுக்கொண்டுவிட்டாலும் அச்சம்பவங்கள் அகத்தே எழுப்பிவிட்ட கிளர்ச்சியை எதிர்கொள்ளும் முயற்சிதான் பாலில் ஃபெர்னாண்டோவின் கவிதைகள் எனபதையும் குறிப்பிட வேண்டும்.

ஆனால், என்னுடைய அக்கறையோ அந்த ஊர், பெயர் தெரியாத தமிழ்த் தந்தை மிகத் தெளிவாக வளிக் காட்டிய எதிர்ப்பு பற்றியது. முகம் தெரியாத அந்தத் தமிழரின், ஒரு தந்தையின் மிகுந்த உறுதிவாய்ந்த அந்தச் செயல், வார்த்தைகள் பசுவதவிடப் பெரிதும் பலமாகப் பசீற்று. அவருடைய செயலவிட மிகக் காத் திரமான எந்த அறிக்கையும் வளிவர முடியாது; அது ஒரு கிளர்ச்சியின் செயல்; வன்மையான கண்டனம். மானுடத்தின் மீது பொதுவாகவும் சிங்களவரமீது குறிப்பானதுமான குற்றச்சாட்டு அது. அவருடைய துணிவு, மன உரம், தனது செயல் மடிலம் அவர் வளிக் காட்டிய மிகத் துல்லியமான கருத்து எனபன என்றென்றைக் குமாக எனது ஆன்மாவில் பதிந்துவிட்டன. மற்றவர்களுக்கு இதனைப் பற்றி வேறுவகையான அர்த்தப்பாடுகள் எழலாம். ஓவ்வொரு பிரதியும் பல சாத் தியப்பாடுகளைக் கொண்டது. எனவே, பலவகையான வாசகப் பரப்புகளைச் சாத் தியமாக் குவது. பெயர் தெரியாத அந்தத் தமிழர் என்ன சொல்லியிருப்பாரோ எனபதை எனனால் எளிமையான அவுஸ் திரவேயப் பசீச்சு வழக்கில் மொழிபெயர்க்க முடியும். ஆனால், என்னுடைய மொழிபெயர்ப்பு அந்தத் தமிழரின் வார்த்தைகளுக்கு நியாயம் செய்ய முடியாது. எளிமகைக் கும் சாதாரணத்துக்கு அப்பாற்பட்டவை அவரது வார்த்தைகள்.

ஐய்யய்ய ஐய்யய்யய்ய - 1

இனப்படுகொலகைளின் போது தப்பிப் பிழதைத் தவர்கள், பாதிக்கப்பட்டோர், கொல்லப்பட்டோரை நினைந்து அழுவோர் ஆகியோரின் நினைவுக் கணங்களில் கொலையாளிகள் பற்றிய எண்ணங்களும் தவிர்க்க முடியாமல் பிணைந்திருக்கும். எல்லாப்படுகொலகைக் காலங்களிலும் கொலையாளிகள், எரியட்டுவோர், கொள்ளையிப்போர் எனப் பலதரப்பினர் இருக்கத்தான் செய்வர். இவர்கள் வறொமனே 'காடையர்கள்; காட்டுமிராண்டிகள்' அல்லர். இத்தகைய வரவிவிலக் கணங்கள்குள் இருப்போர் சிலரும் படுகொலகைக் காலங்களில் சரேந்துகொள்ளக்கூடும் எனபது உண்மைதான். எனினும் பழியை வேறு யாரிடமாவது சும்மத்தி விட்டுத் தாம் விலக் நினைக்கிற மத்தியதர வர்க்க அறிவாஜீ விகள் கண்டூபிடித்த அடமைமொழிகள் தாம் இவை.

Written by - மகேசுவரன் / தமிழில் : சரேன் -  
Monday, 22 July 2013 20:25 - Last Updated Monday, 22 July 2013 21:05

அசாதாரணமானவர்களால் தான் இத்தகைய காரியங்களைச் செய்ய முடியும்; சாதாரண மனிதர்க்கு இவை அப்பாற்பட்டவை என்பதே அவர்கள் கருதுவது. ஆனால், இத்தகைய படிகொலகைகளை மிகச் சாதாரணமான சராசரி மனிதரும் புரியலாம் என்பதைத் தான் நான் வலியுறுத்திக் கூற விரும்புகிறேன்.

இனப்படுகொலகைகளில் ஈடுபட்டோர் அரசாங்கத்தின் அடியாளர்களாக இருக்கலாம். அவர்கள் நிதானமாகத் திட்டமிட்ட முறையில் மாகிய வெல்லியன் (Machiavellian) பாணியில் இயங்கியிருக்கலாம் அல்லது அடங்காத வெஞ்சினத்துடன் வெறிபிடித்தோராகக் கூம்பல்களாய் மக்கள் இயங்கியிருக்கலாம். இனப்படுகொலகைகள், இனக்கலவரங்களின் போது கொலையாளிகளை வர்ணிக்க அறிவுஜீவிகளும் கௌரவமான பிர்ஷ்வாக்களும் பயன்படுத்தும் வழமையான தொடர்தான் 'வெறிபிடித்த' என்பது. இது பிழையன்று. வீஜியை விசாரணை செய்வதற்குள் வெளிப்படுத்திய நிதானமும் கௌரவமும் ஒருபுறமிருக்க, பழிக் குப்பழி என்பதாகக் கொலை, கொள்ளைகளில் ஈடுபடுவதும் இலங்கை இனக்கலவரங்களிலும் இனப்படுகொலகைகளிலும் தாராளமாகக் காணக்கிடக்கிறது. எனினும், இந்த மாதிரிச் சமூகத்தில் வெளிப்படுவது வெஞ்சினம் மட்டுமன்று. இனப்படுத்திளைப்பு, வெற்றிக் களிப்பு, இளிப்பு, களேக்கை என்பவையும் தான்.

ஜூலை 83இல் இத்தகைய வெற்றிக் களிப்பின் கணங்களில் ஒன்றை உள்ளீர்ப்புப் படிப்பிப்பாளர் ஒருவர் படம் எடுக்க நேர்ந்தது. ஆட்களையப் பட்டி, பீதியுடன் இருக்கும் தமிழர் ஒருவரைச் சமூக நின்ற ஆட்டம் போட்டுக்கொண்டிருந்த இளைஞர்களையும் மனிதர்களையும் அந்தப் படம் காட்டியது (படம் 1). அந்தத் தமிழர் கொலை செய்யப்படுவதற்குச் சில கணங்களாகக் குமுன்பாக அந்தப் படம் எடுக்கப்பட்டிருக்க வேண்டும்.

கொழும்பு நகரில் பொறாளளை என்னுமிடத்திலிருந்த பஸ் நிலையத்துக்கு அருகே அதிகாலை 1.30 மணியளவில், 24 ஜூலை 1983 திங்கள் கிழமையன்று இந்தச் சம்பவம் நடந்தது. அன்றைய நாள்தான் 'கறுப்புத் திங்கள்' என்று சிலர் அழைக்கிறார்கள். ஜூலை 83இன் முதலாவது படிகொலகைகளில் ஒன்றாக இது இருந்திருக்க வேண்டும். பழிக் குப்பழியாகக் கொலை என்பது கொண்டாட்டமாகவும் களிப்போடும் செய்யப்படுகிற ஒன்று. சம்பந்தப்பட்டவர்களின் முகங்களிலும் உடலிலும் களிப்பும் கௌரவமும் மிகத் தெளிவாக உயிர்பெறுகின்றன.

ஐக்கிய நாடுகளின் பொதுமன்றம் - 2

இனப்படுகொலகைகளின் போது வெளிப்படுத்தப்படும் இத்தகைய கௌரவத்தை



ஓட்டுமொத்தமாகவே விசித்திரமான மடத்தனம் என நாம் ஒதுக்கிவிட முடியாது. இன்னொரு சிங்கள நண்பர் எனக்குச் சொன்னது இந்தக் கதை: கண்டி நகரின் பரோதனை வீதிக்கு அண்மையில் ஒரு 'கௌரவமான' திருவில் குடியிருந்தவர் அவர். ஜூலை 83 படுகொலகைகள் கண்டியிலும் பரவலாகவும் கொடூரமாகவும் இடம்பற்றின. திருவில் இருந்த தமிழ் வீடுகளைத் தேடிக் கொண்டு ஒரு இளைஞர் கும்பல் அலைந்தது. தமிழ் மடதாட்டி ஒருவர் குடியிருந்த வீட்டை இனங்கண்ட கும்பல் நரே அங்கு சன்றது. நல்லவேளையாக, ஏற்கனவே அந்த மடதாட்டி பாதுகாப்பாகத் தன்னுடைய சிங்கள நண்பர்கள் வீட்டுக்குச் சன்றாவிட்டார். கும்பல் வீட்டை உடைக்க ஆரம்பித்தது. எனது நண்பரும் கட்டத்தோடும் கட்டமாக வடிகளை பாரப்பவர்களில் ஒருவராக அங்கே நின்றார். தமிழ் மடதாட்டியின் வளர்ப்புப் பிராணியான அல்சேன் (Alsation) நாயகை கும்பல் கண்டுபிடித்துவிட்டது. அந்த நாய்துண்டு துண்டாக வட்டப்பட்டது. கும்பலுக்கு மிகுந்த கொண்டாட்டம். பெரும் களேக்கை.

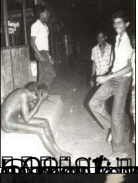
ஐய்யூ/ஐய்யூய்யூய்யூ

1991, ஒரு நல்ல வயையில் நாளில், கண்டியிலிருந்து மாத் தளகைக்கு வரும் வழியில் ஒரு மூஸ்லிம் முதியவருக்கு எனது காரில் இடம் கொடுத்தேன். அவரைத் திரு. கிவீ என அழகை கலாம். திரு. கிவீ அவர்களாகுக் கு மாத் தளையில் கடயைன்றிருந்தது. ஜூலை 83 இல் மாத் தளையில் என்ன நடந்தது என்று பச்சேசுவாக்கில் திரு கிவீ அவர்களைக் கேட்டேன். கடதை திருவிலிருந்த தமிழர் கடகளைச் சில சிங்களவர்கள் அடித்து நொறுக்கினார்கள் என்றார் திரு கிவீ. தான் வளையே வந்து பார்த்தபோது, சிங்கள இளைஞர்கள் மிகுந்த உற்சாகத்தோடும் அழிப்பு வேலைகளில் ஈடுபட்டிருந்ததைக் கண்டதாகவும் 'தச்சே சவேயாகவே இதனைச் செய்வதாக அந்த இளைஞர்கள் கோஷம் எழுப்பியதாகவும் சொன்னார். திரு கிவீ அவர்களிடம் மலும் விரிவாக நான் களேவிகளைக் கேட்காமலால் இந்தக் கதைக்கு விரிவும் ஆழமும் போதாது என்பதை நான் ஒப்புக்கொள்கிறேன். அவர்களுடைய கோஷத்தில் இருந்த மூரண நகை என்ன தொனியில் வளையப்பட்டது என்பது எனக்குத் தெரியாது.

அழித்தொழிப்பிலும் ஒரு தச்சேய இலட்சியம் இருக்கிறது என்று அந்த இளைஞர்கள் எண்ணியிருப்பார்களா? இன்பபடுகொலகைகள் அவர்கள் புரிந்துகொண்ட முறையில் அவநம்பிக்கை சார்ந்த புத்திசாலித் தனம் இருந்திருக்குமா? அல்லது அவர்களது நடவடிக் கைகளில் ஒரு தீவிரமான உரிமை கோரல் இருந்ததா? தச்சேய வடிகையும் இனவறியும் தான் அவர்களது களிப்புமிக் க நடவடிக் கைகளுக்கு அடிநாதமாக இருந்ததா? என்னால் உறுதியாகக் கூற முடியவில்லை.

Written by - மகாகவி றொபர்ட்ஸ் / தமிழில்: சரேன் -  
Monday, 22 July 2013 20:25 - Last Updated Monday, 22 July 2013 21:05

---



பிள்ளைகள் பிள்ளைகள் பிள்ளைப்பிள்ளைகள்: பிள்ளைகள் பிள்ளைகள் பிள்ளைகள் பிள்ளைகள் (பிள்ளைப்பிள்ளைகள்)

26-25-2 <http://www.kalachuvadu.com/issue-103/page27.asp>